



# కబీర్ జ్ఞానదీపికలు

## - గాయత్రి

తొలి పలుకు

భారతీయ తాత్విక చరిత్రలో, ఆసక్తికలిగించే వ్యక్తిత్వాలలో, కబీరు ఒకరు. శరీరాడంబరాలను తృణీకరించినప్పటికీ, ఆయన సన్యాసి కాదు, గృహస్థుడే. గృహస్థ జీవన ప్రాశస్త్యాన్ని, అది వ్రేమ, ముక్తికి అందిచే అవకాశాలనీ, పరమోత్పన్నమైన సత్యాన్ని పొందాలనే మానవ తృప్తి తీరే రంగస్థలంగా తన గీతాలలో అభివర్ణించాడు. తన జీవితపు తొలినాళ్ళలోనే హిందూ సాధువైన రామనందులకు శిష్యుడైనారు. ఆధ్యాత్మిక సాధనలో అత్యున్నత శిఖరాలు అధిష్టించి, ఆ సాధనా క్రమంలో తను పొందిన అనుభూతులను తన మాతృ భాష హిందీలో గీతానాలోలపించేవారు. అలా పాడుకొన్న ఎన్నో గీతాలను భారతీయ ఆధ్యాత్మికలోకం ప్రాబు చేసుకొని హృదయాలలో దొచుకొన్నది. అటువంటి గీతాలలో ఒక 100 గీతాలను విశ్వకవీంద్రులైన రవీంద్రనాథ్ ఠాగూర్ వారు ఎన్నుకొని, ఆంగ్ల భాషలోని అనువాదం చేశారు. రవీంద్రులపై ఈ గీతాల ప్రభావమెంతగా ఉన్నదో ఈ అనువాదాన్ని చదివితే అర్థమౌతుంది. ఆయన గీతాంజలి గీతాలకు ఒక విధంగా కబీరు తత్వచింతనే ప్రేరణయేమో అనిపిస్తుంది. ఈ ఆంగ్ల అనువాదాన్ని ఆధారం చేసుకొని, ప్రస్తుత అనువాదం తెనుగులో చేయబడ్డది.

కబీరు గీతాలు భక్తి భావకుసుమాలే కాదు, అధ్యాత్మిక భావనా శక్తి తరంగాలు కూడా. సర్వవ్యాపకుడైన పరమాత్మకు పరిమిత దృక్పథంతో అవధులనేర్పరచడం అంగీకారం కాదాయనకు. పరిమితుడైన మానవుడు అపరిమితుడైన పరమాత్మను దర్శించే క్రమంలో ఏర్పడే అవరోధాలను ఎలా అధిగమించాలో ప్రకటించారు. అనేక యోగ సాధనా రహస్యాలనుకూడా సరళీకరించి గీతాలుగా మలచాడు. భగవదాచార్యంలో తాను వ్రేయసిగా, సతిగా, దాసునిగా, ఫకీరుగా, పశువుగా, పక్షిగా, నదిగా అనేక రూపాలుగా మారిపోయి, పరంధామణి ప్రియునిగా, ప్రభువుగా సేవిస్తారు. తను మాత్రమే తరించాలనికాదు, తన అనుభవాలను తోటి మానవులతో పంచుకొంటూ, ఉత్తేజపరుస్తూ గీతా ప్రస్థానం చేశారు. ఎంత చిన్ని చిన్ని సున్నితమైన భావనలో, ఎంత మధురమైన అనుభూతులో ఆయన పాటల పూదోటలో పరిమళించాయి. పరమాత్మపై ఊహాగానాలు అవసరంలేదు, ప్రయత్నిస్తే సత్యానుభూతి అంతరంగంలోనే సాధ్యమౌతుందంటారు. సాధనామార్గంలో గురువు పాత్రపై అపారమైన నమ్మకమందాయనకు. సద్గురువుల ఉపేక్షను సహింపడాయన. తన గురువులైన రామానందులపై ఎన్ని మార్లూ కృతజ్ఞతాపూర్వక భక్తిని చాటుకొన్నారు.

సద్గురువులు శ్రీ శృంగేరి శ్రీ శారదాపీఠాధిపతులైన శ్రీశ్రీశ్రీ భారతీ తీర్థ మహాస్వామి వారి పాదపద్మాల నేవించుకొన్న తరువాత ప్రచోదనమొందిన మనస్సుతో గురు అనుగ్రహానుపాత్రంగా చేసిన తొలి కవిత్వమీద సంకల్పమిది. గురుదైవానికి కృతిపురస్కారంగా నమస్సుమాంజలులర్పిస్తున్నా. ఏడుతూ, లేస్తూన్న తరంగాల్లాంటి జీవితంలో ఇది ఒక ఆధారం. ఇది మరిన్ని ఆరోధనా కుసుమాలను వికసింపజేస్తే, జీవితం ధన్యమైనట్టే.

నను గన్నతల్లి, నా అభ్యుదయమే తన జీవిత సర్వస్వంగా అనుదినం ఆకాంక్షించే, మా యమ్మ సీతామహాలక్ష్మికి ఈ కవనం అంకింతం చేస్తున్నా.

ఈ అనువాదాన్ని తమ "కామిది" ప్రముఖ అంతర్జాల తెలుసు మాసపత్రికలో ధారావాహికంగా ప్రచురించేందుకు అంగీకరించిన మిత్రులు శ్రీ కిరణ్ ప్రభ గారికి హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలావిష్కరిస్తూ,

'గాయత్రి'

(గత సంచిక నుంచి కొనసాగింపు)

LXIX

III. 2. *jo khodâ masjid vasat hai*

IF God be within the mosque, then to whom does this world belong?

If Ram be within the image which you find upon your pilgrimage, then who is there to know what happens without?

Hari is in the East: Allah is in the West. Look within your heart, for there you will find both Karim and Ram;

All the men and women of the world are His living forms.

Kabîr is the child of Allah and of Ram: He is my Guru, He is my Pir.

దైవం మసీదులోనే ఉంటే, ప్రపంచం ఎవరికి చెందినట్లు

రాముడు విగ్రహంలోనే ఉంటే, బాహ్య విషయాల్ని తెలుసుకొనే దెవరు

తూర్పున హరి, పశ్చిమాన అల్లా

అంతరంగంలో పరికించు,

కరీము, రాముడు ఇద్దరూ అక్కడే

సర్వ మానవులు అతని జీవ రూపాలే

అల్లా, రాముని బిడ్డ కబీరు,

అతడే గురువు, అతడే పీరు

## LXX

III. 9. *s'íl santosh sadâ samadrishiti*

HE who is meek and contented., he who has an equal vision, whose mind is filled with the fullness of acceptance and of rest;

He who has seen Him and touched Him, he is freed from all fear and trouble.

To him the perpetual thought of God is like sandal paste smeared on the body, to him nothing else is delight:

His work and his rest are filled with music: he sheds abroad the radiance of love.

Kabîr says: "Touch His feet, who is one and indivisible, immutable and peaceful; who fills all vessels to the brim with joy, and whose form is love."

‘అతడు’ సాత్త్వికుడు సంతుష్టుడు

‘అతని’ది సమదృష్టి

పూర్తమైన సమ్మతితో, విరామంతో నిండిం’దతని’ మానసం

‘అతని’ దర్శనం స్పర్శనం భయ బాధా విమోచకం

శాశ్వత దైవ చింతన, తనువుకు పూసిన గంధం

ఆనందాన్నివ్వదు మరేదీ

గానంతో నిండిన’వతని’ కార్యాలూ, విరామాలూ

ప్రేమా కాంతులు వ్యాపింపచేస్తూ

కబీరు అంటాడు

“‘అతడు’ ఏకం, అద్వితీయం, అనంతం, శాంతం

పాత్రల అంచులదాకా ఆనందాలు నింపే’నతడు’

‘అతడే’ ప్రేమా స్వరూపమూ

‘అతని’ పాదాలు స్పృశించు”

## LXXI

III. 13. *sôdh sangat pîtam*

GO thou to the company of the good, where the Beloved One has His dwelling place:  
 Take all thy thoughts and love and instruction from thence.  
 Let that assembly be burnt to ashes where His Name is not spoken!  
 Tell me, how couldst thou hold a wedding-feast, if the bridegroom himself were not there?  
 Waver no more, think only of the Beloved;  
 Set not thy heart on the worship of other gods, there is no worth in the worship of other masters.  
 Kabîr deliberates and says: "Thus thou shalt never find the Beloved!"

సత్పురుషులతో సంగమించు  
 ప్రేమాస్పదుని నివాస స్థానమది  
 వారి ప్రేమ, చింతన, ఆదేశాలు పొందు  
 'అతని' నామముచ్చరింపని సంగమాలని తగలెట్టు  
 పరుడులేకుండా పెండ్లివిందు చేస్తావా  
 పలువిధాల ఆలోచింపకు  
 పరమాత్మునిపై ధ్యాన నిలుపు  
 ఇతర దైవారాధనపై మనసు పోనీకు  
 తగినది కాదు ఆ ఆరాధన  
 కబీరు ఆలోచించి అంటాడు  
 "అలా పొందలేవు పరమాత్మును"

## LXXII

III. 26. *tor hîrâ hirâilwâ kîcad men*

THE jewel is lost in the mud, and all are seeking for it;

Some look for it in the east, and some in the west; some in the water and some amongst stones.

But the servant Kabîr has appraised it at its true value, and has wrapped it with care in the end of the mantle of his heart.

మాణిక్యం బురదలో మాయమైంది

అందరి వెతుకులాట దానికై

తూర్పున కొందరు, పశ్చిమాన కొందరు

జలంలో కొందరు, రాళ్ళలో కొందరు

కబీరు దాసుకు దాని నాణ్యం ఎరుక

హృదయదీపస్తంభంలో భద్రంగా చుట్టిఉంచాడు

## LXXIII

III. 26. *âyau din gaune kâ ho*

THE palanquin came to take me away to my husband's home, and it sent through my heart a thrill of joy;

But the bearers have brought me into the lonely forest, where I have no one of my own. {p. 116}

O bearers, I entreat you by your feet, wait but a moment longer: let me go back to my kinsmen and friends, and take my leave of them.

The servant Kabîr sings: "O Sadhu! finish your buying and selling, have done with your good and your bad: for there are no markets and no shops in the land to which you go."

పల్లకీ వచ్చింది నా 'భర్త' గృహానికి తీసుకెళ్ళేందుకు

సంతోషంతో పులకించింది మానసం

కానీ, నాదేదీ కాని ఒంటరి అరణ్యంలోకి తెచ్చారు బోయీలు

బోయీలూ, ఒక్క క్షణమాగండి

వెనక్కి బంధువులు, సఖుల వద్దకు తీసుకెళ్ళండి

వీడ్కోలు చెప్పివస్తా

కబీరు దాసు పాడుతున్నాడు

“సాధూ, వ్యాపారాలు ముగించు

పాపపుణ్యాలు పరిహరించు

విపణి వీధి రహితం నీ గమ్యం”

### LXXIV

III. 30. *are dil, prem nagar kü ant na pâyâ*

O MY heart! you have not known all the secrets of this city of love: in ignorance you came, and in ignorance you return.

O my friend, what have you done with this life? You have taken on your head the burden heavy with stones, and who is to lighten it for you? {p. 117}

Your Friend stands on the other shore, but you never think in your mind how you may meet with Him: The boat is broken, and yet you sit ever upon the bank; and thus you are beaten to no purpose by the waves.

The servant Kabîr asks you to consider; who is there that shall befriend you at the last?

You are alone, you have no companion: you will suffer the consequences of your own deeds.

ఓ మనసా!

ప్రేమనగరపు నిగుఢాలు ఎరుకలేదు నీకు

అజ్ఞానంతోనే నీ రాక, పోక

సఖుడా, జీవితంలో ఏం సాధించావు?

బండరాళ్ళ భారాన్ని తలకెత్తుకున్నావు

బరువు దింపేదెవరు?

ఆవలి తీరంలో నీ నేస్తం

అతని చేరే మార్గమే ఆలోచింపవు

నావ చిద్రమైంది, కూర్చున్నావు ఒడ్డునే

అలల తాకిడి నీకు నిష్ప్రయోజనం

కబీరు దాసు నిన్నాలోచింపమంటున్నాడు

“చివరికి నీతో నెయ్యం చేసేందుకెవరున్నారు?

తోడు లేని ఒంటరివి

నీ కర్తృత్వాలకు బాధ్యుడివి నీవే”

## LXXV

III. 55. *ved kahe sargun ke âge*

THE Vedas say that the Unconditioned stands beyond the world of Conditions.

O woman, what does it avail thee to dispute whether He is beyond all or in all? {p. 118}

See thou everything as thine own dwelling place: the mist of pleasure and pain can never spread there.

There Brahma is revealed day and night: there light is His garment, light is His seat, light rests on thy head.

Kabîr says: "The Master, who is true, He is all light."

వేదాలు వచిస్తున్నాయి

'అపరిమితుడు' నియత లోకాలకతీతుడని

సర్వాంతర్వామైతేనేం, సర్వాతీతుడైతేనేం

వివాదంతో నీకేం ప్రయోజనం తల్లీ!

సర్వం నీనివాసంగా చూడు

బాధానందాల పొగమంచు విస్తరించదక్కడ

బ్రహ్మం గోచరమచట రేయింబవళ్ళూ

తేజ'మాతని' వసనం

వెలు'గాతని' ఆసనం

దీప్తి 'ఆతని' శిరోభూషణం

కబీరు అంటాడు

“ప్రభువు సత్యంగా జ్యోతి స్వరూపమే”

(కొనసాగింపు వచ్చే సంచికలో)

COMMENTS